

創世記第四十章譯文對照

【創四十 1】

〔和合本〕「這事以後，埃及王的酒政和膳長，得罪了他們的主埃及王。」

〔呂振中譯〕「這些事以後，埃及王的酒政和膳長得罪了他們的主子埃及王。」

〔新譯本〕「事隔不久，有個替埃及法老倒酒的酒保，和廚師一同冒犯了他們的主人。」

〔現代譯本〕「這事以後，埃及王的司酒長和膳務長冒犯了王；」

〔當代譯本〕「¹³ 後來，埃及王的侍酒總管和膳食總管得罪了埃及王，埃及王非常憤怒，就把他們囚禁在護衛長波提乏府第中的監牢裡面，也就是約瑟被囚的地方。」

〔文理本〕「厥後、埃及王之酒政膳長、干犯其主、」

〔思高譯本〕「這些事以後，埃及王的司酒和司廚得罪了他們的主人埃及王。」

〔牧靈譯本〕「事隔不久，有個替埃及法老倒酒的酒保，和廚師一同冒犯了他們的主人。」

【創四十 2】

〔和合本〕「法老就惱怒酒政和膳長這二臣；」

〔呂振中譯〕「法老就惱怒他的兩個內臣，酒政長和膳長。」

〔新譯本〕「法老對這兩位臣僕發怒，」

〔現代譯本〕「王發怒，」

〔當代譯本〕「¹³ 後來，埃及王的侍酒總管和膳食總管得罪了埃及王，埃及王非常憤怒，就把他們囚禁在護衛長波提乏府第中的監牢裡面，也就是約瑟被囚的地方。」

〔文理本〕「法老怒酒政膳長二臣、」

〔思高譯本〕「法郎於是對那兩個內臣，司酒長和司廚長發了怒，」

〔牧靈譯本〕「法老對這兩位臣僕發怒，」

【創四十 3】

〔和合本〕「把他們下在護衛長府內的監裏，就是約瑟被囚的地方。」

〔原文直譯〕「他把他們下在護衛長屋內監禁的看守所裏，...」

〔呂振中譯〕「把他們下在護衛長府內的看守所，放在監裡，約瑟被囚的地方。」

〔新譯本〕「把他們囚禁在衛隊長的牢房中，也就是若瑟被囚的地方。」

〔現代譯本〕「下令把這兩個官員關進侍衛長府內的監獄裏，跟約瑟同囚在一個地方。」

〔當代譯本〕「¹³ 後來，埃及王的侍酒總管和膳食總管得罪了埃及王，埃及王非常憤怒，就把他們囚禁在護衛長波提乏府第中的監牢裡面，也就是約瑟被囚的地方。」

〔文理本〕「下之於獄、在侍衛長第中、即約瑟幽囚之處、」

〔思高譯本〕「將他們囚在衛隊長府內的拘留所內，若瑟被囚禁的地方。」

〔牧靈譯本〕「把他們囚禁在衛隊長的牢房中，也就是若瑟被囚的地方。」

【創四十 4】

〔和合本〕「護衛長把他們交給約瑟，約瑟便伺候他們；他們有些日子在監裏。」

〔呂振中譯〕「護衛長派約瑟和他們在一起，約瑟便伺候他們，他們在看守所裡有些日子」

〔新譯本〕「衛隊長指派若瑟照應他們生活所需，他們在獄中呆了一段時間。」

〔現代譯本〕「侍衛長指派約瑟伺候這兩個官員；他們在監獄裏過了很長的一段時間。」

〔當代譯本〕「他們在監裡過了一段日子，波提乏派約瑟去伺候他們。」

〔文理本〕「侍衛長付與約瑟、俾侍其側、二人在獄日久、」

〔思高譯本〕「衛隊長將他們交給若瑟，若瑟就照管他們。他們在拘留所內過了一些時日，」

〔牧靈譯本〕「衛隊長指派若瑟照應他們生活所需，他們在獄中呆了一段時間。」

【創四十 5】

〔和合本〕「被囚在監之埃及王的酒政和膳長，二人同夜各作一夢，各夢都有講解。」

〔呂振中譯〕「被囚在監裡的，埃及王的酒政和膳長，他們兩個人同一夜裡作了一個夢，各人各有自己的夢，各人也都各帶著自己的夢的解釋。」

〔新譯本〕「有一天晚上，他們兩人各做了一個夢，每個夢都似有所指。由於這兩位臣僕與若瑟同囚在一個牢房中，」

〔現代譯本〕「有一天晚上，司酒長和膳務長在監獄裏各做了一個夢，兩人的夢有不同的意思。」

〔當代譯本〕「一天晚上，侍酒總管和膳食總管分別做了一個夢，這兩個夢都有不同的意思。」

〔文理本〕「王之酒政膳長、系於獄中、同夜得夢、夢各有兆、」

〔思高譯本〕「那兩個被囚在獄裏的埃及王的司酒和司廚，在同一夜裏，各作了一夢；每人的夢都有它的意義。」

〔牧靈譯本〕「有一天晚上，他們兩人各做了一個夢，每個夢都似有所指。由於這兩位臣僕與若瑟同囚在一個牢房中，」

【創四十 6】

〔和合本〕「到了早晨，約瑟進到他們那裏，見他們有愁悶的樣子。」

〔呂振中譯〕「到了早晨，約瑟進去到他們那裡看看他們，只見他們都有愁悶的樣子。」

〔新譯本〕「第二天早上若瑟來看他們時，發現他們憂愁不安，」

〔現代譯本〕「第二天早晨，約瑟來看他們，發覺他們心神不安，」

〔當代譯本〕「第二天早上，約瑟見他們面帶愁容，神情沮喪，」

〔文理本〕「詰朝約瑟入、見其有憂色、」

〔思高譯本〕「早晨若瑟到了他們那裏，見他們面有憂色，」

〔牧靈譯本〕「第二天早上若瑟來看他們時，發現他們憂愁不安，」

【創四十 7】

〔和合本〕「他便問法老的二臣，就是與他同囚在他主人府裏的，說，他們今日為甚麼面帶愁容呢？」

〔呂振中譯〕「他就問法老的內臣，就是在他主人府上看守所裡和他在一起的那兩個人，問他們說：『你們今天為什麼面帶愁容呢？』」

〔新譯本〕「便問他們：“你們今天怎麼面容憂愁？”」

〔現代譯本〕「就問他們：“你們今天為甚麼那麼煩惱呢？”」

〔當代譯本〕「就問他們說：“究竟發生了甚麼事？”」

〔文理本〕「問曰、爾曹今日、何有憂色若是、」

〔思高譯本〕「便問那與他同在自己主人府中監獄裏的法郎內臣說：“為什麼你們今天面帶憂色？”」

〔牧靈譯本〕「便問他們：“你們今天怎麼面容憂愁？”」

【創四十 8】

〔和合本〕「他們對他說：『我們各人作了一夢，沒有人能解。』約瑟說：『解夢不是出於神麼？請你們將夢告訴我。』」

〔呂振中譯〕「他對他們說：『我們各作了一個夢，沒有人能解釋。』約瑟對他們說：『解夢不是在於神麼？請向我敘說。』」

〔新譯本〕「他們回答：“我們兩人各做了一個夢，但沒人能替我們解夢。”若瑟對他們說：“只有天主才能解夢，不是嗎？請告訴我，你們做的是什麼夢？”」

〔現代譯本〕「他們回答：“我們兩人各做了一個夢，可是沒有人能替我們解釋夢的意思。”約瑟說：“解夢的才能是神所賜的。請把你們的夢告訴我吧！”

〔當代譯本〕「他們回答說：“我們各人做了一個夢，可是卻沒有人給我們解夢。”“夢是由神來解釋的。”約瑟就請他們把夢告訴他。」

〔文理本〕「曰、我儕得夢、無人能占、曰、占夢豈非由於神乎、請述於我、○」

〔思高譯本〕「他們回答說：“我們各作了一夢，沒有人能夠解釋。”若瑟對他們說：“解夢不是天主的事嗎？請你們講給我聽！”

〔牧靈譯本〕「他們回答：“我們兩人各做了一個夢，但沒人能替我們解夢。”若瑟對他們說：“只有天主才能解夢，不是嗎？請告訴我，你們做的是什麼夢？”」

【創四十 9】

〔和合本〕「酒政便將他的夢告訴約瑟說：『我夢見在我面前有一棵葡萄樹』」

〔原文直譯〕「酒政便將他的夢告訴約瑟，他對他說：『在我的夢中，有一棵葡萄樹在我面前。』」

〔呂振中譯〕「酒政長便將他的夢向約瑟敘述說：『在我夢中，有一棵葡萄樹在我面前。』」

〔新譯本〕「於是酒保告訴若瑟他的夢。他說：“我夢見在我面前有一株葡萄樹，」

〔現代譯本〕「於是司酒長說：「在夢裏我看見我前面有一棵葡萄樹，」

〔當代譯本〕⁹⁻¹⁰於是，侍酒總管便把自己的夢告訴約瑟：“在夢中我看見一株葡萄樹，樹上有三根枝子，枝子發芽開花，不久就結滿了葡萄。」

〔文理本〕「酒政以夢告約瑟曰、吾夢有葡萄樹於前、」

〔思高譯本〕「司酒長就將自己的夢講給若瑟聽，對他說：「我夢見在我前面有株葡萄樹。」

〔牧靈譯本〕「於是酒保告訴若瑟他的夢。他說：“我夢見在我面前有一株葡萄樹，」

【創四十 10】

〔和合本〕「樹上有三根枝子，好像發了芽，開了花，上頭的葡萄都成熟了。」

〔呂振中譯〕「葡萄樹上有三根枝子，正要發芽，花也就開了，它那一掛一掛的都結成了熟的葡萄了。」

〔新譯本〕「樹上有三根枝子。葡萄樹長大開花，花落後結了成串的葡萄。」

〔現代譯本〕「樹上有三根枝子。樹一發芽就開花，葡萄也成熟了。」

〔當代譯本〕⁹⁻¹⁰於是，侍酒總管便把自己的夢告訴約瑟：“在夢中我看見一株葡萄樹，樹上有三根枝子，枝子發芽開花，不久就結滿了葡萄。」

〔文理本〕「樹有三枝、恍若萌芽舒蕊、結實累然而熟、」

〔思高譯本〕「樹上有三根枝子，剛發芽，就生出了花朵，花朵結了熟葡萄。」

〔牧靈譯本〕「樹上有三根枝子。葡萄樹長大開花，花落後結了成串的葡萄。」

【創四十 11】

〔和合本〕「法老的杯在我手中，我就拿葡萄擠在法老的杯裏，將杯遞在他手中。」

〔呂振中譯〕「法老的杯在我手中；我拿葡萄擠在法老杯裡，將杯遞在法老手掌中。」

〔新譯本〕「我手中拿著法老的酒杯，把葡萄汁擠進法老的杯中，將酒杯交到他手中。」

〔現代譯本〕「我手上拿着王的酒杯；我摘了葡萄，把葡萄汁擠在酒杯裏，把酒杯端給王。」

〔當代譯本〕「我手上正拿著法老的酒杯，於是我就去把葡萄摘下來，把汁搾進酒杯中，然後遞給法老。」

〔文理本〕「吾手執法老爵、摘取葡萄、擠汁其中、以奉法老、」

〔思高譯本〕「我手拿著法郎的杯，將葡萄擠在法郎的杯中，將杯遞在法郎的手內。」

〔牧靈譯本〕「我手中拿著法老的酒杯，把葡萄汁擠進法老的杯中，將酒杯交到他手中。」

【創四十 12】

〔和合本〕「約瑟對他說，他所作的夢是這樣解：『三根枝子就是三天；」

〔呂振中譯〕「約瑟對他說：『這夢的解釋是這樣；三根枝子就是三天。」

〔新譯本〕「若瑟對他說：“夢的意義是：三根枝子表示三天。」

〔現代譯本〕「約瑟說：「這夢的意思是這樣：三根枝子代表三天。」

〔當代譯本〕「約瑟說：“我知道這夢是甚麼意思了，那三根枝子代表三天的時間，」

〔文理本〕「約瑟曰、三枝者、三日也、」

〔思高譯本〕「若瑟對他說：「這夢的意義就是：三根枝子是指的三天。」

〔牧靈譯本〕「若瑟對他說：“夢的意義是：三根枝子表示三天。」

【創四十 13】

〔和合本〕「三天之內，法老必提你出監，叫你官復原職，你仍要遞杯在法老的手中，和先前作他的酒政一樣。」

〔呂振中譯〕「三天之內，法老必使你抬起頭來，必回復你的職位；你必將法老的杯遞在他手中，像先前做他酒政時那樣。」

〔新譯本〕「在三天內，法老將釋放你，恢復你的職位，你會像從前當酒保時那樣，把法老的酒杯放到他手中。」

〔現代譯本〕「三天後，王要放你出去，寬赦你，恢復你原來的職位；你要跟從前當司酒長時一樣，給王端酒。」

〔當代譯本〕「在三天之內，法老必定釋放你，恢復你侍酒總管的官職。」

〔文理本〕「三日間、法老將提爾出獄、復爾原職、奉爵法老、如昔為酒政然、此其占也、」

〔思高譯本〕「三天以內，法郎要高舉你，恢復你的職位：你仍將杯放在法郎的手中，像先前作他司酒時一樣；」

〔牧靈譯本〕「在三天內，法老將釋放你，恢復你的職位，你會像從前當酒保時那樣，把法老的酒杯放到他手中。」

【創四十 14】

〔和合本〕「但你得好處的時候，求你記念我，施恩與我，在法老面前提說我，救我出這監牢。」

〔呂振中譯〕「不過你得好處時，求你記得我，拿恩情待我，在法老面前替我說一聲，救我出這一間獄室。」

〔新譯本〕「但是你重新得志後，請記得我，對我施恩，在法老面前提到我的名字，幫我離開這地方。」

〔現代譯本〕「不過，當你一切順利的時候，請記得我，幫我忙，在王面前替我說話，幫我出獄。」

〔當代譯本〕「當你再被重用的時候，請你也記得我，在法老面前提一下我的名字，救我離開這個地方吧。」

〔文理本〕「爾既得志、請垂念我、施恩於我、為我告法老、拯我出此、」

〔思高譯本〕「但是，當你得志時，請你記得我，望你對我施恩，為我告訴法郎，救我出離這監牢；」

〔牧靈譯本〕「但是你重新得志後，請記得我，對我施恩，在法老面前提到我的名字，幫我離開這地方。」

【創四十 15】

〔和合本〕「我實在是從希伯來人之地被拐來的，我在這裏也沒有作過甚麼，叫他們把我下在監裏。」

〔呂振中譯〕「我實在是從希伯來人之地被拐來的；就是在這裡、我也沒有作過什麼、足以叫他們把我下在這監裡的。」

〔新譯本〕「實際上,我是從希伯來人的地方被拐到這裡來的,即使在這裡,我也是無緣無故就遭到牢獄之災。」

〔現代譯本〕「我到底是在希伯來人的地方被綁架來的；即使在埃及,我也沒有做過甚麼壞事該受監禁。」

〔當代譯本〕「我是從希伯來人的地方被拐來的,現在又被囚在監裡,我實在是太無辜了。」

〔文理本〕「我乃被掠、出自希伯來境、在此未作關於系獄之事、」

〔思高譯本〕「因為我不但是由希伯來人地被拐來的,而且在這裏我也沒有做過什麼使他們將我放在這地牢裏的事。」

〔牧靈譯本〕「實際上,我是從希伯來人的地方被拐到這裡來的,即使在這裡,我也是無緣無故就遭到牢獄之災。」

【創四十 16】

〔和合本〕「膳長見夢解得好,就對約瑟說:『我在夢中見我頭上頂著三筐白餅;」

〔呂振中譯〕「膳長見解釋得好,就對約瑟說:『我也作了一個夢;在我夢中,有三筐白餅在我頭上。』」

〔新譯本〕「這位廚師聽他解釋得吉祥,就對若瑟說:“我夢見我頭上有三籃餅。”

〔現代譯本〕「膳務長看約瑟把司酒長的夢解釋得好,就對約瑟說:「我也做了一個夢,在夢裏看見自己頭上頂著三個盛滿麵包的筐子。」

〔當代譯本〕「膳食總管看見侍酒總管的夢解得那麼好,也把自己的夢告訴約瑟說:“我在夢中看見頭上頂著三筐白餅,」

〔文理本〕「膳長見其占吉、謂約瑟曰、我亦得夢、有白餅三筐在於首、」

〔思高譯本〕「司廚長見他解得吉祥,便對若瑟說:「我也作了一夢,夢見在我的頭上有三筐白餅。」

〔牧靈譯本〕「這位廚師聽他解釋得吉祥,就對若瑟說:“我夢見我頭上有三籃餅。”

【創四十 17】

〔和合本〕「極上的筐子裏,有為法老烤的各樣食物,有飛鳥來喫我頭上筐子裏的食物。」

〔呂振中譯〕「頂上頭的筐子裡,有膳長為法老作的各樣食物;有飛鳥從我頭上筐子裡直吃。」

〔新譯本〕「在最上面的籃子中有專門給法老吃的各種烤餅,鳥群正啄食我頭頂籃子裡的東西。」

〔現代譯本〕「最上面的筐子盛滿了給王吃的各種麵包;有鳥飛來吃這些麵包。」

〔當代譯本〕「最上面的一筐放著為法老烤製的各式各樣餅食,鳥兒飛來把那些食物都吃光了。」

〔文理本〕「上筐盛法老所食之炙饌、有鳥啄之、」

〔思高譯本〕「最上面的筐內,有為法郎預備的各種食物,有飛鳥來啄食我頭上筐裏的食物。」

〔牧靈譯本〕「在最上面的籃子中有專門給法老吃的各種烤餅,鳥群正啄食我頭頂籃子裡的東西。」

【創四十 18】

〔和合本〕「約瑟說：『你的夢是這樣解，三個筐子就是三天；』」

〔呂振中譯〕「約瑟回答說：『這夢的解釋是這樣：三個筐子就是三天。』」

〔新譯本〕「若瑟說：“三個籃子表示三天。”」

〔現代譯本〕「約瑟說：『這夢的意思是這樣：三個筐子代表三天。』」

〔當代譯本〕「¹⁸⁻¹⁹約瑟就為他解釋說：“三筐就是三天，在三天之內，法老必砍下你的頭，把你掛在木頭上，鳥兒要來吃你身上的肉！”」

〔文理本〕「約瑟曰、三筐者、三日也、」

〔思高譯本〕「若瑟回答說：『這夢的意義就是：三筐是指的三天。』」

〔牧靈譯本〕「若瑟說：“三個籃子表示三天。”」

【創四十 19】

〔和合本〕「三天之內，法老必斬斷你的頭，把你挂在木頭上，必有飛鳥來喫你身上的肉。』」

〔呂振中譯〕「三天之內，法老必將你的頭提起離開你身上，把你掛在木頭上：必有飛鳥從你身上吃你的肉。』」

〔新譯本〕「在三天之內，法老要砍掉你的頭，把你吊在樹上，鳥要來吃你的肉。”」

〔現代譯本〕「三天後，王要吊起你的頭，把你掛在木柱上，飛鳥要來吃你的肉。」

〔當代譯本〕「¹⁸⁻¹⁹約瑟就為他解釋說：“三筐就是三天，在三天之內，法老必砍下你的頭，把你掛在木頭上，鳥兒要來吃你身上的肉！”」

〔文理本〕「三日間、法老將斷爾首、懸爾於木、鳥啄汝肉、此其占也、」

〔思高譯本〕「三天以內，法郎要高舉你，將你懸在木架上，飛鳥要來啄食你的肉。」

〔牧靈譯本〕「在三天之內，法老要砍掉你的頭，把你吊在樹上，鳥要來吃你的肉。”」

【創四十 20】

〔和合本〕「到了第三天，是法老的生日，他為眾臣僕設擺筵席，把酒政和膳長提出監來；」

〔呂振中譯〕「到了第三天，法老的生日，他為眾臣僕設擺了筵席，使酒政長的頭和膳長的頭在眾臣僕中都抬得起。」

〔新譯本〕「果然三天后,恰逢法老生日,他舉行宴會招待群臣,他想到了酒保和廚師。」

〔現代譯本〕「再過三天是王的生日。那一天，王為他的臣僕舉行一個宴會。他把司酒長和膳務長放出來，帶到臣僕面前。」

〔當代譯本〕「過了三天，正是法老的壽辰，他設筵款待文武百官。他把侍酒總管和膳食總管分別從監牢裡提出來，」

〔文理本〕「越至三日、法老誕辰、賜宴群臣、召酒政膳長出獄、」

〔思高譯本〕「第三天，適逢法郎的生日，法郎為群臣擺設了盛宴，在群臣中將司酒長和司廚長提出來，」

〔牧靈譯本〕「果然三天后,恰逢法老生日,他舉行宴會招待群臣,他想到了酒保和廚師。」

【創四十 21】

〔和合本〕「使酒政官復原職，他仍舊遞杯在法老手中。」

〔呂振中譯〕「回復了酒政長去做他的酒政：將杯遞在法老手掌中；」

〔新譯本〕「就讓酒保回到原來的職位上,把酒杯放到法老手中，」

〔現代譯本〕「他恢復司酒長的職位，」

〔當代譯本〕「他恢復了侍酒總管原有的官職，」

〔文理本〕「複酒政職、奉爵於前、」

〔思高譯本〕「恢復了司酒長的司酒職，再將杯放在法郎手中；」

〔牧靈譯本〕「就讓酒保回到原來的職位上,把酒杯放到法老手中，」

【創四十 22】

〔和合本〕「但把膳長掛起來，正如約瑟向他們所解的話。」

〔呂振中譯〕「卻把膳長掛起來，正如約瑟向他們所解釋的。」

〔新譯本〕「但是廚師卻被吊死了,正如若瑟給他們解釋的那樣。」

〔現代譯本〕「把膳務長吊死。這些事都照約瑟的解釋實現了。」

〔當代譯本〕「卻把膳食總管處死。這一切都應驗了約瑟所說的。」

〔文理本〕「懸膳長於木、悉如約瑟所占、」

〔思高譯本〕「至於司廚長，卻被懸掛起來，正如若瑟對他們所解釋的。」

〔牧靈譯本〕「但是廚師卻被吊死了,正如若瑟給他們解釋的那樣。」

【創四十 23】

〔和合本〕「酒政卻不記念約瑟，竟忘了他。」

〔呂振中譯〕「然而酒政長卻沒有懷念到約瑟，竟他忘了。」

〔新譯本〕「但這酒保卻不記得若瑟,竟把他完全忘了。」

〔現代譯本〕「但是司酒長並不記得約瑟，把他忘得一乾二淨。」

〔當代譯本〕「可是，法老的侍酒總管卻一下子就把約瑟忘掉了。」

〔文理本〕「然酒政不念約瑟、竟忘之矣、」

〔思高譯本〕「司酒長卻沒有記得若瑟，竟將他忘了。」

〔牧靈譯本〕「但這酒保卻不記得若瑟,竟把他完全忘了。」